

# ANTS

## I



THIS morning sky, after the night's tempest, is a pure and dazzling blue. The air—the delicious air!—is full of sweet resinous odors, shed from the countless pine-boughs broken and strewn by the gale.

In the neighboring bamboo-grove I hear the flute-call of the bird that praises the Sûtra of the Lotus; and the land is very still by reason of the south wind. Now the summer, long delayed, is truly with us: butterflies of queer Japanese colors are flickering about; semi are wheezing; wasps are humming; gnats are dancing in the sun; and the ants are busy repairing their damaged habitations.. ..I bethink me of a Japanese poem:—

Yukue naki

Ari no sumai ya!

Satsuki ame.<sup>1</sup>

*[Now the poor creature has nowhere to go!.....Alas for the dwellings of the ants in this rain of the fifth month!]*

---

註 1. 作者は曉臺。「すまゐ」異本「すさび」。原本 gogetsu-ame と

# 蟻

—



今

朝の空は、昨夜の嵐の後とで、眩ぶしい

程の 眞つ青である。空気は——その

香ばしい空気！ は——強風に吹き折

られて 散らばつて居る 無数の松の枝

が 放つ氣持の好い 松脂の香に充ちて

居る。近くの竹藪には、妙法蓮華の經を讃へる 鳥の笛の

やうな啼聲がきこえる。そして南風の爲めに 土地は甚だ

静かである。今や夏が、長い間 手間取つた夏が、實際遣

(や)つて來た。珍らしい日本風な色した蝶が翔け廻つて

居る。蟬がゼイゼイ鳴いて居る。蜂がブン、ン、唸つて居

る。蚊<sup>2</sup>が日の光に躍つて居る。そして蟻はいためられた

住み家の修繕に多忙である。………自分は不圖或る日本の

詩を思ひ出す。

行 衛 無 き

蟻 の 住 居 や

さ つ き 雨

あるは satsuki-ame さある方よからんと思ひ訂正したり。

2. Culex pipiens さいふ學名の一種の蚊。

But those big black ants in my garden do not seem to need any sympathy. They have weathered the storm in some unimaginable way, while great trees were being uprooted, and houses blown to fragments, and roads washed out of existence. Yet, before the typhoon, they took no other visible precaution than to block up the gates of their subterranean town. And the spectacle of their triumphant toil to-day impels me to attempt an essay on Ants.

I should have liked to preface my disquisitions with something from the old Japanese literature,—something emotional or metaphysical. But all that my Japanese friends were able to find for me on the subject,—excepting some verses of little worth,—was Chinese. This Chinese material consisted chiefly of strange stories; and one of them seems to me worth quoting,—*faute de mieux*.

\*

In the province of Taishū, in China, there was a pious man who, every day, during many years, fervently worshipped a certain goddess. One morning, while he was engaged in his devotions, a beautiful woman, wearing a yellow robe, came into his chamber and stood before him. He, greatly surprised, asked her what she wanted, and why she had entered unannounced. She answered: “I am not a woman: I am the goddess whom you have so long and so

だが自分の庭に居るやうな 大きな黒蟻は何等同情を要しさうに思へぬ。大きな樹木が根こぎにされ、家屋が粉な微塵に吹き飛ばされ、道路が水に洗はれて無くなつたりする間に、彼等は想像も及ばぬ許りにその嵐に堪へて居た。でも、その颱風前に、その地下の都市の門戸を塞ぐだけで、何等眼に見える豫防を彼等はしなかつた。そして今日彼等が意氣揚々と働いてるのを見て、蟻を題の隨筆を書いて見る氣になつた。

出来れば此の自分の論文の前書きに 何か昔の日本文學から得來つたものを——感情的な 或は 哲理的な物を——置きたかつたのであるが、此題目に就いて自分の日本の友人達が見つけるとの出來たものは——あまり價値の無い少許の詩を除いて——全く支那のものであつた。此の支那の材料は主として妙な物語から成つて居つた。そのうちの一つは引用の價値があるやうに思へる。——他に良いものが無いから<sup>1</sup>。

\* \* \*

支那の台州といふ國に 信心深い或る男が居た。數年の間毎日熱心に 或る女神さまを信心した。或る朝のと、御祈禱をして居ると、黄色い衣物を着けた美しい婦人がその部屋へ入つて來てその男の前へ立つた。非常に驚いて、何が欲しいのですか、どうして案内もされずに入つたのですかとその男が尋ねた。その女の答へるには『私は女ではありません。私はあなたがあんなに長い間あんなに

~~~~~

1. *faute de mieux. for the want of a better* の佛語。



faithfully worshipped ; and I have now come to prove to you that your devotion has not been in vain. ....Are you acquainted with the language of Ants ? ” The worshipper replied : “ I am only a low-born and ignorant person,—not a scholar ; and even of the language of superior men I know nothing.” At these words the goddess smiled, and drew from her bosom a little box, shaped like an incense box. She opened the box, dipped a finger into it, and took therefrom some kind of ointment with which she anointed the ears of the man. “ Now,” she said to him, “ try to find some Ants, and when you find any, stoop down, and listen carefully to their talk. You will be able to understand it ; and you will hear of something to your advantage.....Only remember that you must not frighten or vex the Ants.” Then the goddess vanished away.

The man immediately went out to look for some Ants. He had scarcely crossed the threshold of his door when he perceived two Ants upon a stone supporting one of the house-pillars. He stooped over them, and listened ; and he was astonished to find that he could hear them talking, and could understand what they said. “ Let us try to find a warmer place,” proposed one of the Ants. “ Why a warmer place ? ” asked the other ;—“ what is the matter with this place ? ” “ It is too damp and cold below,”

忠實(まめやか)に信心して下さる女神です。あなたの信心が無効では無かつたといふことをあなたに證明しに今來たのです。……あなたは蟻の言葉が分りますか』。その信心者が答へるに『私は卑しいもので、また無學な人間であります。——學者ぢやありません。優れた人達の言葉さへ私はちつとも分りません』。その言葉を聞くと女神は微笑して、その懷から、香箱のやうな形をした小さな箱を取り出した。その箱を開けて、指をそれに浸して、膏のやうなものをそれから取出して、それをその男の兩耳に塗つた。『さあ』とその女神がその男に『蟻を見付け出すやうにして、そして見つかつたら、しやがんで、注意して、その談話を聽いて御覽なさい。解るでせうから。そして何かあなたの利益(ため)になるのを耳にされるとでせう………だが一つ能く記憶しておいでなさい、蟻を嚇したり又は困らせたりしてはいけませんよ』。斯う言つて女神は姿を消した。

その男は直ぐと蟻を探しに表へ出た。門口の闕をまたぐが早いか、その家の柱の一本を支へて居る石の上に蟻を二匹見つけた。彼は身體をその上へ屈めて、耳を立てゝ聽いた。すると驚いた、その談話(はなし)聲がきこえ、言ふとの意味が解るでは無いか。『もつと暖かい處を見つけやうぢや無いか』と二匹のうちの 一匹が提議した。『どうしてもつと暖い處を』と片方が尋ねた。『此處がどうだと言ふのだ』。『下(した)があまり濕つてゝ冷たい。大層な寶が此處に埋めてある。それで日が當つて

said the first Ant; "there is a big treasure buried here; and the sunshine cannot warm the ground about it." Then the two Ants went away together, and the listener ran for a spade.

By digging in the neighborhood of the pillar, he soon found a number of large jars full of gold coin. The discovery of this treasure made him a very rich man.

Afterwards he often tried to listen to the conversation of Ants. But he was never again able to hear them speak. The ointment of the goddess had opened his ears to their mysterious language for only a single day.

\*

Now I, like the Chinese devotee, must confess myself a very ignorant person, and naturally unable to hear the conversation of Ants. But the Fairy of Science sometimes touches my ears and eyes with her wand; and then, for a little time, I am able to hear things inaudible, and to perceive things imperceptible.

## II

For the same reason that it is considered wicked,

~~~~~  
註 I. 出典は唐傳亮靈應錄なり。同書に次記の文あり。台州有民、姓王、常祭廁神、一日至其所、見著黃女子、民間何許人、答曰、非人、廁神也、感君敬我、今來相報、乃曰、君聞螻蛄言否、民謝之曰、非、惟鄙人自古不聞此說、懷中取小合子、以指點少膏、如口脂塗民右耳下、戒之曰、或見蟻之

も此あたりの地面は暖たまらぬ』と初めに口をきいた蟻が言つた。そしてその二匹の蟻は連れ立つて他處へ行つた。そこでその話を聞いた男は鍬を取りに走り去つた。

その柱のあたりを掘つて見るといふと、やがてのと金貨の一パイ入つてゐる大きな壺が幾つも見つかつた。此の寶を発見したのでその男は非常な富有者(かねもち)になつた。

その後 何度か蟻の會話を聽かうとして見た。然しもう二度とその談話聲を聞くとが出来なかつた。女神の膏塗りは、蟻の不思議な言語にたつた一日の間だけ耳を開(あ)けて呉れたのであつた。<sup>1</sup>

\* \* \*

ところで自分は、此の支那の信心者同様に、甚だ無學な人間であり、本來蟻の會話を聞くとが出来ぬ人間だと自白せざるを得ぬ。然し科學の仙女が時折自分の耳と眼とをその杖で觸(さは)つて呉れる。すると、暫くの間、平素(いつも)はきこえぬ事がきこえ、いつもは理解出来ぬ事が理解出来るのである。

## 二

我々 西洋人の文明よりも倫理的に優つて居る 文明を産

---

所、側耳聽之、必有所得、良久而滅、民明日見一柱墮下群蟻紛紜、憶其言、乃聽之、果聞、相語云、移穴去暖處、傍有問之、何故、云、其下有寶、甚寒、住不安、民伺蟻出訖、尋之、獲白金十錠、此後不更聞矣。

in sundry circles, to speak of a non-Christian people having produced a civilization ethically superior to our own, certain persons will not be pleased by what I am going to say about ants. But there are men, incomparably wiser than I can ever hope to be, who think about insects and civilizations independently of the blessings of Christianity; and I find encouragement in the new *Cambridge Natural History*, which contains the following remarks by Professor David Sharp,<sup>1</sup> concerning ants:—

“Observation has revealed the most remarkable phenomena in the lives of these insects. Indeed we can scarcely avoid the conclusion that they have acquired, in many respects, the art of living together in societies more perfectly than our own species has; and that they have anticipated us in the acquisition of some of the industries and arts that greatly facilitate social life.”

I suppose that few well-informed<sup>2</sup> persons will dispute this plain statement by a trained specialist. The contemporary man of science is not apt to become sentimental about ants or bees; but he will not

---

註 1. David Sharp (1840—現存)。1895 と 1899 に *Cambridge Natural History* の *Insects* の部を編著せり。Encyclopaedia Britannica の *Insects* の部も氏の筆に成る。英國の著名な昆

み出した 非基督教 國民に就いて語るとは、種々な社會に於て、不善だと考へられて居ると同じ理由で、或種の人達は自分がこれから蟻に就いて 言はんとするのを喜ばれぬであらう。然し、自分が到底そんなになり得る希望の抱けぬ程に比較にならぬ程遙か自分よりか賢明な人で、基督教の祝福とは 離れて昆虫の事を考へ文明のことを考へる人が世には在る。そして自分は新出版の 劍橋大學博物學に激勵を蒙つて居る。この書には、デキツド、シャープ教授が、蟻に關して書かれた、次記の論評があるのである。

『この昆虫の生活に存する非常に顯著な現象が觀察によつて啓示せられた。この昆虫は、多くの點に於て、我々人間が知つて居るよりか、遙か 完全に社會に於る共同生活の術を會得して居る。そして、彼等は社會生活を大いに容易ならしむる諸産業 諸藝術の 或るものを習得する上に於て我々に先んじて居る、といふ 結論を 殆んど避け得ないのである。』

見聞の廣い人で、教養ある 専門家の 此平明な 叙述を 兎や角と論争さるゝ人は多くあるまいと自分は想像する。現代の科學者は 蟻や蜂に就いて 感傷的にならるゝ傾は無

---

虫學者なり。

2. well-informed 種々廣汎な題目に就いて充分の information を有てる。

hesitate to acknowledge that, in regard to social evolution, these insects appear to have advanced “beyond man.” Mr. Herbert Spencer,<sup>1</sup> whom nobody will charge with romantic tendencies, goes considerably further than Professor Sharp; showing us that ants are, in a very real sense, *ethically* as well as economically in advance of<sup>2</sup> humanity,—their lives being entirely devoted to altruistic ends. Indeed, Professor Sharp somewhat needlessly qualifies his praise of the ant with this cautious observation:—

“The competence of the ant is not like that of man. It is devoted to the welfare of the species rather than to that of the individual, which is, as it were, sacrificed or specialized for the benefit of the community.”

—The obvious implication,—that any social state, in which the improvement of the individual is sacrificed to the common welfare, leaves much to be desired,—is probably correct, from the actual human standpoint. For man is yet imperfectly evolved; and human society has much to gain from his further individuation. But in regard to social insects the im-

---

註 1. Herbert Spencer (1820-1903) 英國の大哲學者。所謂綜合哲學の始祖。先生は最も此人を尊崇し居られたり。

2. in advance of=ahead of. よりも進んで。

3. altruistic 他利的、愛他的。

い。然し社會的進化に關しては、此虫の方が『超人』的に進んで居るやうに思へることを承認するに躊躇されぬであらう。誰も氏に空想的傾向があるとの非難をしなからうと思ふハアバウト、スペンサ氏はシャープ教授よりも餘程歩を進めて、蟻は經濟的にと同様に眞の意味に於て倫理的に人類よりも進んで居る——蟻の生活は全然愛他的、目的に献(さゝ)げられて居る事を我々に示して居られる。實際シャープ教授は、次記の如き用心深い陳述で以て、その蟻の賞讃をば稍や不必要にも制限して居られる。

『蟻の能力<sup>4</sup>は人間の能力のやうなものでは無い。個體の安泰に専用するといはんよりも寧ろ種(しゆ)の安泰に専用されて居る。言はゞその團體の利益の爲めに犠牲にされ若しくは分化<sup>5</sup>されて居るのである』。

——此文に明かに含まれて居る意味は——即ち、どんな社會的國家でも、その個體の進歩改良が一般共同の安泰の犠牲となつて居る國家は、まだ甚だ不完全なものであるといふとは——現實の人間の見地からは或は正しいであらう。といふのは、人間はまだ不完全にしか進化して居ない。そして人間社會は人間がもつと個體化する<sup>6</sup>とによ

~~~~~  
4. competence = range of capacity or ability.

5. specialization 分化。専門的になり部門的になり、行動が狭くなると。形體機能が一面に發達する事。

6. individuation 普遍性を脱して箇性を帶び來る事。



plied criticism is open to question. "The improvement of the individual," says Herbert Spencer, "consists in the better fitting of him for social coöperation; and this, being conducive to social prosperity, is conducive to the maintenance of the race." In other words, the value of the individual can be *only* in relation to the society; and this granted, whether the sacrifice of the individual for the sake of that society be good or evil must depend upon what the society might gain or lose through a further individuation of its members.....But, as we shall presently see, the conditions of ant-society that most deserve our attention are the ethical conditions; and these are beyond human criticism, since they realize that ideal of moral evolution described by Mr. Spencer as "a state in which egoism and altruism are so conciliated that the one merges into the other." That is to say, a state in which the only possible pleasure is the pleasure of unselfish action. Or, again to quote Mr. Spencer, the activities of the insect-society are "activities which postpone individual well-being so completely to the well-being of the community that individual life appears to be attended to only just so far as is necessary to make possible due attention to social life,.....the individual taking only just such food and just such rest as are needful to maintain its vigour."

つて大に利益するであらう。然し 社會的な昆虫に關しては、教授の文に含まれて居る 批評は 疑問を挟むべき餘地がある。ハアバアト、スペンサ氏は言うて居る、『個人の改良進歩は個人を社會的共力協同に一層 能く適合せしむるに在る。そしてこれは社會の繁榮を來す 一助となるから、人種維持の一助となる』。語を換へて言ふと、個人の價值は社會に關係してのみ在り得るとである。そこで之を許容するといふと、個人をその社會の 爲に犠牲に 供するのが善であるか 惡であるかは、社會が その社會を形成する個體が一層個體化するとによつて何を得するか 失ふかに依つて定まるに相違無い。……然し、やがて分るであらうやうに、最も 我々の注意に 値する蟻社會の狀況はその倫理的狀況である。これはスペンサ 氏が『利己主義と愛他主義とが彼此の 區別無き迄に融和され折衷されて居る國家』だと述べて居られる 道德進化の 理想を實現して居るのだから人間の批評を 絶して居るのである。言ひ換ふれば、唯一可能の 愉快は 利己ならざる行爲を爲すの愉快だといふ國家である。即ち、も一度 スペンサ氏の文を引用すれば、蟻社會の 活動は『個々の 安寧を後ちに して全く團體全體の 安寧を計るの 活動であつて、個々の生活は たゞ社會生活に至當な 注意を可能ならしむるに必要なだけの範圍に於て 注意されて居るやうに見え ………個々は、その體力を維持するに必要なだけの 食物と 休息とを取つて居るやうに思へる』のである。

### III

I hope my reader is aware that ants practise horticulture and agriculture ; that they are skilful in the cultivation of mushrooms ; that they have domesticated (according to present knowledge) five hundred and eighty-four different kinds of animals ; that they make tunnels through solid rock ; that they know how to provide against atmospheric changes which might endanger the health of their children ; and that, for insects, their longevity is exceptional—members of the more highly evolved species living for a considerable number of years.

But it is not especially of these matters that I wish to speak. What I want to talk about is the awful propriety, the terrible morality, of the ant. Our most appalling ideals of conduct fall short<sup>1</sup> of the ethics of the ant,—as progress is reckoned in time,—by nothing less than millions of years!..... When I say “the ant,” I mean the highest type of ant,—not, of course, the entire ant-family. About two thousand species of ants are already known ; and these exhibit, in their social organizations, widely varying degrees of evolution. Certain social phenomena of the greatest biological importance, and of

---

1. to fall short 不足する。達せぬ。

三

蟻は園藝や農業を實行して居る事、蟻は茸の培養に熟練である事、蟻は（現今の智識に據ると）五百八十四種の異つた動物を飼馴らして居る事、蟻は堅固な岩にトンネルを穿つ事、蟻はその子供等の健康を危からしめるやうな大氣の變化に對應する方法を知つて居る事、又、蟻は昆虫としては、その壽命は例外的でそのうち高等な進化を遂げた種類のものは餘程の年數を生きるといふ事、之を讀者は御承知でありたいと思ふ。

だが其は殊に自分が述べたいと思ふ事柄では無い。自分が話したい事は、蟻の非常な禮節——甚だしい徳義——である。行爲に就いて我々の最も驚くべき理想も、蟻の倫理に比べると——進歩の程度を時間で計算すると——後るゝと幾百萬年を下だらぬ！……此處で『蟻』と自分のいふは、蟻の最高の典型を指すので、固より蟻科全體を言ふのでは無い。蟻には約二千の種(しゆ)のあるとが今迄に分つて居る。そしてそのものは、その社會組織に於て、進化の甚だしく異つた度合を示して居る。生物學上最も重要な、そして倫理といふ問題に對してその不思議

no less importance in their strange relation to the subject of ethics, can be studied to advantage<sup>1</sup> only in the existence of the most highly evolved societies of ants.

After all that has been written of late years about the probable value of relative experience in the long life of the ant, I suppose that few persons would venture to deny individual character to the ant. The intelligence of the little creature in meeting and overcoming difficulties of a totally new kind, and in adapting itself<sup>2</sup> to conditions entirely foreign to<sup>3</sup> its experience, proves a considerable power of independent thinking. But this at least is certain: that the ant has no individuality capable of being exercised in a purely selfish direction;—I am using the word “selfish” in its ordinary acceptation.<sup>4</sup> A greedy ant, a sensual ant, an ant capable of any one of the seven deadly sins,<sup>5</sup> or even of a small venial<sup>6</sup> sin, is unimaginable. Equally unimaginable, of course, a romantic ant, an ideological ant,<sup>7</sup> a poetical ant, or an ant inclined to metaphysical speculations. No

---

註 1. to advantage 有利に、都合よく。

2. to adapt oneself 應化する、變通を利かせる。

3. foreign to 關係の無い、縁の無い。

4. acceptation 世人に左うと受取られ、信ぜられ、解せられて居る——意義。

5. the seven deadly sins=pride, wrath, envy, lust, gluttony,

な關係に於てそれに劣らず重要な、或種の社會的現象は、最も高等な進化を遂げた蟻社會の生涯に於てのみ 有利に研究し得られるのである。

蟻の長命に於る 相對的經驗の 大凡の價值に就いて近年 いろいろ書物に 書かれて 居るとであるからして、蟻に個性の存するをまさか否定される人はあまりあるまいと自分は思ふ。此の小動物が全然新規な困難に遭遇して之に打勝ち、また、これまで全く經驗したことの無い境遇に適應して行く理解の力は、自主的 思索の力が餘程多くあることを證明して居るのである。だが此の事だけは少くとも確實である、即ち、蟻は 純然たる我利的方面に使用され得る個性は 少しも有つて居ない事である。此處で自分は『我利的』といふ語をその 尋常普通の 意義に使用して居る。貪慾な蟻、好色な蟻、七つの重大罪惡のどれ一つでも、いな、小さな恕し得べき罪でも、犯し得る蟻、そんなものは思ひも寄らぬものである。同じく 思ひも寄らぬものは、言ふ迄も無く、熱情的な蟻、觀念論者的蟻、詩人的蟻、或は哲學的思索に耽らんとする蟻である。どんな人

---

avarice, sloth, 自負、忿怒、嫉妬、邪淫、貪食、貪吝、懶惰なり。

6. venial—pardonable.

7. ideological ideology 的な。ideology—the science of human mind.

human mind could attain to the absolute matter-of-fact<sup>1</sup> quality of the ant-mind;—no human being, as now constituted, could cultivate a mental habit so impeccably practical as that of the ant. But this superlatively practical mind is incapable of moral error. It would be difficult, perhaps, to prove that the ant has no religious ideas. But it is certain that such ideas could not be of any use to it. The being incapable of moral weakness is beyond the need of “spiritual guidance.”

Only in a vague way can we conceive the character of ant-society, and the nature of ant-morality; and to do even this we must try to imagine some yet impossible state of human society and human morals. Let us, then, imagine a world full of people incessantly and furiously working,—all of whom seem to be women. No one of these women could be persuaded or deluded into taking a single atom of food more than is needful to maintain her strength; and no one of them ever sleeps a second longer than is necessary to keep her nervous system in good-working-order. And all of them are so peculiarly constituted that the least unnecessary indulgence would result in some derangement of function.

---

註 1. matter-of-fact 空想に少しも耽らぬ實際的の、眞面目の、

間の心も蟻の心の絶對的實際性に到達することは出来なからう。現今の體制を有つて居る人間はどんな人間も、蟻の習慣ほどに缺點無しの實際的な心的習性を養ふことは出来なからう。だが此の最高無上の實際的な心は道德的過失を爲し得ぬのである。蟻には宗教的觀念は全く無いといふことを證明するのは或は困難であらう。然しそんな觀念は蟻には何等の用を爲さぬといふことは確實である。道德的弱點に陥り得ない者には『精神的指導』の必要は無いのである。

蟻社會の性質及び蟻道德の本性は唯臆氣にのみ想像することが出来る。そして之すら爲すのにも、我々は人間社會及び人間道德のまだ不可能な或る状態を想像しようと力めなくてはならぬ。そこで次に述べるやうな一世界を想像して見よう。其世界には絶間無しにそして猛烈に仕事をして居る者が——その全部が女であるやう思へるが——充ちて居る。その女の誰一人もその體力を支へるに必要以上の食物を一粒でも取るやうに勧めることも欺くことも出来ぬ。そしてその女の誰一人もその神経系統を立派に働らかして行くに必要以上の睡眠は一秒たりとも爲ない。そしてその女が總て、少しでも不必要な放慢をすれば必ず何か機能の混亂を來すといふやうな特殊な體制を有つて居る。

---

非感傷的の。



The work daily performed by these female laborers comprises road-making, bridge-building, timber-cutting, architectural construction of numberless kinds, horticulture and agriculture, the feeding and sheltering of a hundred varieties of domestic animals, the manufacture of sundry chemical products, the storage and conservation of countless food-stuffs, and the care of the children of the race. All this labor is done for the commonwealth—no citizen of which is capable even of thinking about “property,” except as a *res publica*;<sup>1</sup>—and the sole object of the commonwealth is the nurture and training of its young,—nearly all of whom are girls. The period of infancy is long; the children remain for a great while, not only helpless, but shapeless, and withal so delicate that they must be very carefully guarded against the least change of temperature. Fortunately their nurses understand the laws of health: each thoroughly knows all that she ought to know in regard to ventilation, disinfection, drainage, moisture, and the danger of germs,—germs being as visible, perhaps, to her myopic<sup>2</sup> sight as they become to our own eyes under the microscope. Indeed, all matters of hygiene are so well comprehended that no nurse ever makes a mistake about the sanitary conditions of her neighborhood.

---

註 1. *res publica* = public thing.

この女労働者が日々行ふ仕事のうちには道路構成、橋梁建造、材木切斷、種類の無數な建築物築成、園藝農業、百と種類を異にする家畜の飼養保護、様々な化學的製造品の製造、無數な食糧の貯藏保存、その種屬の子孫の世話が含まれて居る。如上の労働は悉くみな國家の爲めにするので——その國家の市民で、『財産』を公有物で無いものと考へさへし得るものは一人も無い。そしてこの國家の唯一の目的はその幼者を——その殆んど全部は女の子であるが、それを養育し教訓するに在るのである。幼年の時期は長い。幼兒は長い間、たゞに他人の助を借らなきやならぬ許りで無く、不恰好なもので、その上に極一寸した氣溫の變化にも非常に注意して保護してやらなきやならぬほどに虚弱なもので居るのである。幸にもその保母は保健の法則を心得て居る。換氣、消毒、排水、濕氣、それから病菌の——顯微鏡下に我々人間の眼に見えるやうに、その近眼には多分見えるやうになつて居る病菌の——危險に關して保母の心得て居なければならぬとは一切銘々完全に心得て居る。實際、衛生に關する事柄は實に充分に理解されて居るのでどんな保母も自分の附近の衛生狀態に就いて嘗つて何等の過失を爲さぬ程である。

- 
2. myopic. myopia に罹れる。myopia とは希臘語から來た short-sightedness といふ語。

In spite of this perpetual labor no worker remains unkempt: each is scrupulously neat, making her toilet many times a day. But as every worker is born with the most beautiful of combs and brushes attached to her wrists, no time is wasted in the toilet-room. Besides keeping themselves strictly clean, the workers must also keep their houses and gardens in faultless order, for the sake of the children. Nothing less than an earthquake, an eruption, an inundation, or a desperate war, is allowed to interrupt the daily routine of dusting, sweeping, scrubbing, and disinfecting.

#### IV

Now for stranger facts:—

This world of incessant toil is a more than Vestal<sup>1</sup> world. It is true that males can sometimes be perceived in it; but they appear only at particular seasons, and they have nothing whatever to do with the workers or with the work. None of them would presume to address a worker,—except, perhaps, under extraordinary circumstances of common peril. And no worker would think of talking to a male;—for males, in this queer world, are inferior beings, equally incapable of fighting or working, and tolerat-

---

1. Vestal. 羅馬の竈の神たる Vesta に仕ふる處女、これには貞操を誓ひ、聖壇上の火を絶やさぬやう注意すべき義務あり。

斯くて絶間無しに 労働をして居るに拘らず、どの労働者も亂髪で居るとは無い。何れも一日に幾度も化粧をして、入念に身綺麗にして居る。ところが、どの労働者も非常に美しい櫛と 刷毛とをその手先にくつつけて生れて來て居るから、化粧室で 無駄な時間を費すといふとが無い。それからいつも自分の身を 嚴に清潔にして居るほかに労働者はその子供等の 爲に、その家屋と 庭園とを缺點無しに整頓して置かなければならぬ。地震、噴火、洪水、或は絶體絶命の戦争以下の事に、塵掃ひ、掃き掃除、摩り磨き及び消毒といふ 毎日の課程の 妨をさせぬとにして居る。

#### 四

扱てこれからもつと不思議な事實を。

此の間斷無き勞苦の世界は處女世界以上の世界である。尤も雄が時にその世界に見出されはする。然しそれは特殊な時期にだけ現はれ、労働者 或は 労働と全然何等の交渉をも有たぬ。そのうちの 一匹も敢へて労働者に言葉を掛けやうとは——恐らくは、共同の危険の 異常な 場合を除いて——しない。また労働者の方で 雄に話をしやうなど思ふものは 一匹も居らぬ。といふのは、雄は、此の不思議な世界では、闘ふとも働くとも等しく出来ない 劣等な生物で、單に必要な 厄介者として 我慢して置いて置か

~~~~~  
り。それよりして貞女處女との意となれる語。

ed only as necessary evils. One special class of females,—the Mothers-Elect of the race,—do condescend to consort with males, during a very brief period, at particular seasons. But the Mothers-Elect do not work; and they *must* accept husbands. A worker could not even dream of keeping company with a male,—not merely because such association would signify the most frivolous waste of time, not yet because the worker necessarily regards all males with unspeakable contempt; but because the worker is incapable of wedlock. Some workers, indeed, are capable of parthenogenesis, and give birth to children who never had fathers. As a general rule, however the worker is truly feminine by her moral instincts only: she has all the tenderness, the patience, and the foresight that we call “maternal”; but her sex has disappeared, like the sex of the Dragon-Maiden<sup>2</sup> in the Buddhist legend.

For defense against creatures of prey, or enemies of the state, the workers are provided with weapons; and they are furthermore protected by a large military force. The warriors are so much bigger than the workers (in some communities, at least) that it is difficult, at first sight, to believe them of the same race. Soldiers one hundred times larger

---

1. parthenogenesis. parthenos (virgin) genesis (production) の  
二希臘語より成れる生物學上の術語。單性生殖。單爲生殖。

れて居る物だから。雌のうちの 或る特殊の階級が——此種族の母體に 選抜されたものが——特別な時候の間、極めて短い時代の間、配偶者になつて呉れるのである。だが母體に選抜されたものは働かぬ。そして夫を受納せざるを得ぬのである。労働者は雄と一所になるなどいふとは夢想だもし得ぬとであらう——それは、そんな結合は最も無駄な時間浪費を意味するからといふ爲め許りで無く、また労働者は必然的にあらゆる雄を言ふべからざる輕侮の念を以て見て居るからといふ爲め許りで無く、労働者はしやうにも結婚が出来ぬ 軀（からだ）だからである。尤も、労働者のうちには、單性生殖をすることが出来て、父無し子を生むことが出来る者が居る。だが一般の規則として、労働者はその道德的本能だけが眞に女性なので、我々が呼んで『母の如き』と言ふ、非常な 慈悲心と忍耐力と先見とを有つては居るが、その性は、佛教の傳説に見る龍女同様、無くなつて居るのである。

肉食動物 或は 國家の敵を防ぐが爲に、労働者は武器を具へて居る。その上また強大な軍隊に保護せられて居る。その軍人は、始め一寸見た時には 同一種族のものとは信ぜられぬほどに（少くとも 或る社會では）労働者よりは遙か身體が大きい。自分共が守護して居る労働者より百倍も大きい軍人は 珍らしくは無い。ところがその軍人

than the workers whom they guard are not uncommon. But all these soldiers are Amazons,<sup>1</sup>—or, more correctly speaking, semi-females. They can work sturdily; but being built for fighting and for heavy pulling chiefly, their usefulness is restricted to those directions in which force, rather than skill, is required.

[Why females, rather than males, should have been evolutionally specialized into soldiery and laborers may not be nearly so simple a question as it appears. I am very sure of not being able to answer it. But natural economy may have decided the matter. In many forms of life, the female greatly exceeds the male in bulk and in energy;—perhaps, in this case, the larger reserve of life-force possessed originally by the complete female could be more rapidly and effectively utilized for the development of a special fighting-caste. All energies which, in the fertile female, would be expended in the giving of life seem here to have been diverted to the evolution of aggressive power, or working-capacity.]

Of the true females,—the Mothers-Elect,—there are very few indeed; and these are treated like

---

1. Amazon. 希臘の傳説に據れば、往古黒海々岸並びに高加索山中に住居したる女子の一人種にて、男子を排斥し、戦

が總て女丈夫だ、——否な、もつと正確に云へば、半女性だ。みな頑丈に仕事をやつて行くとは出来るが、主として戦闘をするやう重い物が曳けるやうにと出来上つて居るとだからして、其用は熟練よりも力の要求せられる方面に限られて居る。

〔何が故に、雄で無くて雌が進化の上に於て軍人及び労働者に分化したんだらうかといふとは一寸見ほどの簡単な問題ぢや無いかも知れぬ。自分には確に之に答へることが出来ない。だが自然的經濟が此事件を決定したのかも知れぬ。多くの生物體を見るに、雌の方が圖體に於ても精力に於ても大に雄に優つて居る。思ふに、此蟻の場合に於て、完全な雌が元もと所有して居た生活力のより大なる貯藏が或る特殊の戦闘階級を發達進化せしむるのに、より迅速に且つ有効に利用され得るからであらう。生産力に富んで居る雌に於て、子を産むに費やさるゝあらゆる精力が、此の蟻の場合、攻撃力或は労働能力の進化の方へ向けられてあつたやうに察しられる〕。

正眞の雌——母體に選拔されたもの——は實際甚だ少い。そして其等は女王のやうな待遇を受けて居る。何ん

---

争と狩獵とを事とせりしもの。従つて戦争好きの女、男性的なる女、慍悍な女、女丈夫等の意を有つやうなれり。



queens. So constantly and so reverentially are they waited upon that they can seldom have any wishes to express. They are relieved from every care of existence,—except the duty of bearing offspring. Night and day they are cared for in every possible manner. They alone are superabundantly and richly fed :—for the sake of the offspring they must eat and drink and repose right royally ; and their physiological specialization allows of such indulgence *ad libitum*.<sup>1</sup> They seldom go out, and never unless attended by a powerful escort ; as they cannot be permitted to incur unnecessary fatigue or danger. Probably they have no great desire to go out. Around them revolves the whole activity of the race : all its intelligence and toil and thrift are directed soledy toward the well-being of these Mothers and of their children.

But last and least of the race rank the husbands of these Mothers,—the necessary Evils,—the males. They appear only at a particular season, as I have already observed ; and their lives are very short. Some cannot even boast of noble descent, though destined to royal wedlock ; for they are not royal offspring, but virgin-born,—parthenogenetic children,—and, for that reason especially, inferior beings, the

---

1. *ad libitum*. at pleasure の羅典語。

の願望も滅多言ひ出し得ない程までに絶間無しに且つ恭しくかしづかれて居る。生存のあらゆる心配を——後裔を生むといふ義務を除いて——除かれて居る。ありとあらゆる方法を用ひて日夜世話を受けて居る。彼等だけが有り餘る程に美食の供給を受ける。後裔の爲に、彼等は全く王様のやうに飲食しまた休息せねばならぬのである。そしてその生理的分化はそれに心任せに耽り得るやうにして居る。滅多に外出をしない。有力な護衛が隨行しなければ決して外出しない。不必要な疲勞や危険を招くことを許容されぬからである。多分外出したい希望も大して無からう。彼等の周圍には種族全體の大活動が目まぐるしい程行はれて居る。そしてその智慧も勞苦も儉約も悉く皆この母とその子供の安寧に向けられて居るのである。

ところがその母の夫が——必要な厄介物が——雄が、これが全種族の最後の最小の位地を有つて居る。既に述べた通り、或る特別な時期だけに現はれる。そしてその生涯は甚だ短い。或ものは、高貴な方に結婚する運命を有つては居るが、尊い家に生れた身だと誇るとさへ出来ない。彼等は高貴な家に生れたものでは無くて——處女から生れ出たもので——單性生殖が爲した子供であるか

chance results of some mysterious atavism.<sup>1</sup> But of any sort of males the commonwealth tolerates but few,—barely enough to serve as husbands for the Mothers-Elect, and these few perish almost as soon as their duty has been done. The meaning of Nature's law, in this extraordinary world, is identical with Ruskin's<sup>2</sup> teaching that life without effort is crime ; and since the males are useless as workers or fighters, their existence is of only momentary importance. They are not, indeed, sacrificed,—like the Aztec<sup>3</sup> victim chosen for the festival of Tezcatlipoca,<sup>4</sup> and allowed a honeymoon of twenty days before his heart was torn out. But they are scarcely less unfortunate in their high fortune. Imagine youths brought up in the knowledge that they are destined to become royal bridegrooms for a single night,—that after their bridal they will have no moral right to live,—that marriage, for each and all of them, will signify certain death,—and that they cannot even hope to be lamented by their young widows, who will survive them for a time of many generations..... !

- 
1. atavism. その父母の性を遺傳せずして祖父母或曾祖父母の性を遺傳すると。即ち二三代前の性へ逆傳するとにもなるなり。
  2. John Ruskin (1819-1900) 有名なる英國の藝術批評家にしてまた著作家なり。
  3. Aztec 中央墨其西古の印度人の一種族の名。

らだ。そして殊にその理由で、劣等な動物であるからだ。或る不可思議な 隔世遺傳の 偶然の所産に過ぎないのである。だが此社會は、どんな種族の雄でも、極僅少しか——全く母體に 選抜されたものの役に 立つだけしか——存在を許容せぬ。そしてその少數者は 任務を果すと殆んど同時に死滅する。自然の大法の意義は、此異常な 世界に在つては、努力無き生活は罪惡なりといふ ラスキンの教と符合して居る。そして 雄は勞働者として或は戰鬪者として役に立たぬから、その生存はたゞ 一時的に肝要なのである。尤も、テスカトリポーカ のお祭の爲め 選ばれて、その心臓を裂かるゝ前 二十日の間の 新婚旅行を許るされるアズテクの犠牲のやうに——犠牲にされるのでは無い。だがその幸運の不幸さは殆んどそれに劣らぬ。自分共は唯の一と晩 王の花婿になるのだ——婚禮後は生きて行く 道德上の權利は有たぬのだ——自分共 いづれもにとつて、結婚は 必然の死を意味するのだ——數代の間自分共よりも生き延びる 若い寡婦に 歎いて貰ふ希望さへ有てぬのだ、——斯ういふことを知つて居ながら育てられる青年を想つても見給へ………！

- 
4. Tezcatlipoca 墨其西古の神話にある、最上神の一。人を犠牲にするもあり。一年前に形體完全なる青年を選抜し、祭日までは大切に保護せられ、あらゆる愉快を味はしめられ、多くの美女を供せられ、宴會には神の如き待遇を受くるさういふ。

V

But all the foregoing is no more than a proem to the real “Romance of the Insect-World.”

—By far the most startling discovery in relation to this astonishing civilization is that of the suppression of sex. In certain advanced forms of ant-life sex totally disappears in the majority of individuals;—in nearly all the higher ant-societies sex-life appears to exist only to the extent absolutely needed for the continuance of the species. But the biological fact in itself is much less startling than the ethical suggestion which it offers;—*for this practical suppression, or regulation, of sex-faculty appears to be voluntary!* Voluntary, at least, so far as the species is concerned.<sup>1</sup> It is now believed that these wonderful creatures have learned how to develop, or to arrest the development, of sex in their young,—by some particular mode of nutrition. They have succeeded in placing under perfect control what is commonly supposed to be the most powerful and unmanageable of instincts. And this rigid restraint of sex-life to within the limits necessary to provide against extinction is but one (though the most amazing) of many vital economies effected by the race.

---

1. so far as.....concerned—as for ; as regards.

## 五

だが是迄述べたことは總て眞の『昆虫世界の ローマンス』への序言に過ぎぬ。

——此の驚嘆すべき文明に關して取わけ 最も驚くべき發見は 性の禁止の發見である。蟻生活の或る進歩した種類のものには その 大多數のものに性といふことは全然見えない。殆んど總ての高等な 蟻生活には、性生活は種の繼續に絶対に必要な 範圍だけに 存在して居るやうに思へる。然し その生物學的事實そのものはその事實が提供する倫理的 暗示ほどに驚くべきものでは無い。何んとなれば、性機能の 此實際的禁止 或は調節は自發的のものであるやう思へるからである。種だけは、少くとも 任意的である。此の不思議な 動物は —— 或る 特別な營養方法で —— その 幼年者の性を 發展せしめる方法、或はその發展を制止する 方法を知つて居るといことは 今信ぜられて居る。彼等は、本能のうちで 最も有力なそして最も制御し難いものだ と 普通 想像されて居る性的本能を完全に左右することに成功して居るのである。そして 種が絶滅しないやうに 取計らふのに 必要なだけの範圍内に性生活を斯く嚴正に檢束することは、此種族が 成遂げた多くの肝要な經濟の（實に 驚くに足るものではあるが）ただ一つに過ぎないのである。利己的な —— 『利己的』といふ 語の普通の 意味での —— 快樂を 味ひ 得る能力は どの能力も、

Every capacity for egoistic pleasure—in the common meaning of the word “egoistic”—has been equally repressed through physiological modification. No indulgence of any natural appetite is possible except to that degree in which such indulgence can directly or indirectly benefit the species;—even the indispensable requirements of food and sleep being satisfied only to the exact extent necessary for the maintenance of healthy activity. The individual can exist, act, think, only for the communal good; and the commune triumphantly refuses, in so far as cosmic law permits, to let itself be ruled either by Love or Hunger.

Most of us have been brought up in the belief that without some kind of religious creed—some hope of future reward or fear of future punishment—no civilization could exist. We have been taught to think that in the absence of laws based upon moral ideas, and in the absence of an effective police to enforce such laws, nearly everybody would seek only his or her personal advantage, to the disadvantage of everybody else. The strong would then destroy the weak; pity and sympathy would disappear; and the whole social fabric would fall to pieces.....These teachings confess the existing imperfection of human nature; and they contain obvious truth.

同様に 生理的變更に依つて抑壓されて居る。自然の食慾に耽ることは、それが 直接或は間接に種の利益となり得る程度までのことで、それ以外には 決して少しも耽ることが出来ぬことになつて居る。食物及び 睡眠といふ必要 缺ぐ可からざる要求すらも、健全な 活動を維持するに必要な限界までだけ満足を 與へられて居るのである。個々のものは社會共同の利益の爲めにのみ存在し行動し 思考し得るのである。そしてその社會は、宇宙の 大法の許す限り、愛にも 飢餓にも 支配されることをば、得々として拒絶して居る。

我々人間の 多くは、或種の 宗教的信條——未來の褒美を望み未來の所罰を 恐るゝ念——無くしては 如何なる文明も存在し得ないといふ信仰の許（もと）に育て上げられて居る。道德觀念に基ける 法律を缺いで居れば、またかゝる法律を 勵行する有效な警察を缺いで居れば、誰も彼もが自己のみの利益を求めて、他の誰もの 不利益を來すであらうと考へるやうに 我々は教はつて居る。そしてたんなら強者は 弱者を滅ぼすであらう。憫憐や同情は無くなるであらう。社會の全組織は 粉微塵になるであらう……と。斯んな教は、人性の現在の 不完全さを 自白して居るのである。そしてそれは 明白なる眞理を含んで居るのである。だが、幾千幾萬年の往古（むかし）、その眞理を聲



But those who first proclaimed that truth, thousands and thousands of years ago, never imagined a form of social existence in which selfishness would be *naturally* impossible. It remained for irreligious Nature to furnish us with proof positive that there can exist a society in which the pleasure of active beneficence makes needless the idea of duty,—a society in which instinctive morality can dispense with ethical codes of every sort,—a society of which every member is born so absolutely unselfish, and so energetically good, that moral training could signify, even for its youngest, neither more nor less than waste of precious time.

To the Evolutionist such facts necessarily suggest that the value of our moral idealism is but temporary; and that something better than virtue, better than kindness, better than self-denial,—in the present human meaning of those terms,—might, under certain conditions, eventually replace them. He finds himself obliged to face the question whether a world without moral notions might not be morally better than a world in which conduct is regulated by such notions. He must even ask himself whether the existence of religious commandments, moral laws, and ethical standards among ourselves does not

---

註 1. 左の證明をこれまで爲さず、非宗教的なる大自然そのも

明した者共は、利己といふことが 自然的に 不可能な社會的生活の一種の存在を想像しなかつたのである。能動的の善を爲すの愉快が義務の觀念を 不必要とする一社會が存在し得るものだ——本能的な 道德性があらゆる種類の道德法典を 要らぬものにし得る一社會が存在し得るものだ——其處の者は 一人残らず 生れながら絶對的に利己心が無く、威勢強く善良なもので、道德訓練は、どんな幼年な者にでも、全く貴重な時間の浪費としかなり得ないやうな一社會が存在し得るものだ、といふ積極的な證明を、非宗教的な自然をして我々に 供給せしめるところが残つて居たのである。<sup>1</sup>

進化論者には、かゝる事實は、我々人間の道德的理想主義の價值はほん一時的のものであるといふと、又、その語の現今の人間界での意味での、徳といふものよりも善い、親切といふものよりも善い、克己といふものよりも善い或物が、或る境遇の下（もと）に竟にはそれ等にとつて代りはせぬだらうかといふと、を必然的に暗示する。進化論者は、道德觀念無き世界が、そんな觀念に行爲を制限せられる世界よりも道德的により善い世界ではなからうかといふ問題に面と向はざるを得ないことを見て居る。我々人間界に存する宗教的訓誡や 道德的法則や 倫理的標準は、我々がまだ社會進化の 極めて初歩の階段に居る

~~~~~  
のをして之を爲さしめたるなり。

prove us still in a very primitive stage of social evolution. And these questions naturally leads up to another: Will humanity ever be able, on this planet, to reach an ethical condition beyond all its ideals,—a condition in which everything that we now call evil will have been atrophied out of existence, and everything that we call virtue have been transmuted into instinct;—a state of altruism in which ethical concepts and codes will have become as useless as they would be, even now, in the societies of the higher ants.

The giants of modern thought have given some attention to this question; and the greatest among them has answered it—partly in the affirmative. Herbert Spencer has expressed his belief that humanity will arrive at some state of civilization ethically comparable with that of the ant:—

“If we have, in lower orders of creatures, cases in which the nature is constitutionally so modified that altruistic activities have become one with egoistic activities, there is an irresistible implication that a parallel identification will, under parallel conditions, take place among human beings. Social insects furnish us with instances completely to the point,—and instances showing us, indeed, to what a

ことを證明しては居ないかと自問すらせざるを得ぬ。そして斯かる疑問は當然更なる疑問へと導く。即ち、人類は、此惑星の上に在つて、そのあらゆる理想を絶した倫理的状態に——今我々が惡と呼んで居るもの悉くが萎縮し盡くして存在しなくなつてしまひ、我々が徳と呼んで居るもの悉くが變じて本能となつてしまふやうな境遇に、——倫理的な概念や法則が、今でもより高等な蟻の社會に於て左うであらうと同じく、不用になつてしまふであらうやうな利他の有様に、いつか到達することが出来るであらうか。

近代思想の巨人達は此問題に幾分の注意を拂つて居る。そしてそのうちの最も巨大なる者が——一部肯定的に——之に答へて居る。ハアバアト、スペンサ氏は、人類は倫理的に蟻の文明と比較し得べき或る文明状態に到達するであらうといふ、その信心を告白して居られる。斯う言つて居られる。

『若し下級な生物のうちに、その本性が素質の上に於て變化を來して、利他的活動が利己的活動と一つになつてしまつて居る實例があるならば、それと同じな事が、同じ事情の下に、人類間に出来るであらうといふことが、否應無しにそれに含まれて居ることである。ところが社會的な昆虫は、全く此點に剴切な實例を——個人の生活が他の多くの個人の生活に服事するのに、驚くばかりの程度までも、併吞をされ得るものであるといふことを

marvelous degree the life of the individual may be absorbed in subserving the lives of other individuals .....Neither the ant nor the bee can be supposed to have a sense of duty, in the acceptation we give to that word ; nor can it be supposed that it is continually undergoing self-sacrifice, in the ordinary acceptation of that word.....[The facts] show us that it is within the possibilities of organization to produce a nature which shall be just as energetic and even more energetic in the pursuit of altruistic ends, as is in other cases shown in the pursuit of egoistic ends ; —and they show that, in such cases, these altruistic ends are pursued in pursuing ends which, on their other face, are egoistic. For the satisfaction of the needs of the organization, these actions, conducive to the welfare of others, *must* be carried on.....

. . . . .

So far from its being true that there must go on, throughout all the future, a condition in which self-regard is to be continually subjected by the regard for others, it will, contrari-wise, be the case<sup>1</sup> that a regard for others will eventually become so large a source of pleasure as to overgrow the pleasure which is derivable from direct egoistic gratification. ....Eventually, then, there will come also a state



1. it will be the case さうなるのであらう。

我々に示す實例を——供給して呉れる。……蟻も蜂も、我々がその語に與へる 意義での 義務といふ念を有つて居るとは 想像が出来ぬ。また、その語の尋常普通な意味での犠牲を絶えず忍んで居るとも想像することは出来無い。……〔此等の事實は〕 利他的目的を追求するのに、他の場合に 利己的目的を追求する際示すのと全く同様に 根氣強く 且つ 同様以上にすら根氣強くあるべき本能を造り出すことは 有機的社會の 可能性のうちに存して居ることを示すのである。——また、かゝる場合には、其の他の半面から見て 利己的な目的を追求して以てその 利他的目的が追求されることを示すのである。その 有機的社會の必要を満足せしめんが爲に、他人の安泰を來たす そんな行動を爲さざるを得ぬのである。……

・・・・・・・・・・・・・・・・

『あらゆる未來を通じて、自己を思ふ念が他を思ふ念の爲めに絶えず 服従されなければならぬ状態が 繼續しなければならぬといふことは 眞理 どころか、反對に、他を思ふ念が竟には愉快の大源泉となつて、直接的な 利己的な満足よりして生ずる愉快より 大きくなるやうなことが出来て來るであらう。……それで、しまひには、利己と利他とが折衷されて、彼此融合して 一つになる状態がまた

in which egoism and altruism are so conciliated that the one merges in the other.”

## VI

Of course the foregoing prediction does not imply that human nature will ever undergo such physiological change as would be represented by structural specializations comparable to those by which the various castes of insect societies are differentiated. We are not bidden to imagine a future state of humanity in which the active majority would consist of semi-female workers and Amazons toiling for an inactive minority of selected Mothers. Even in his chapter, “Human Population in the Future,” Mr. Spencer has attempted no detailed statement of the physical modifications inevitable to the production of higher moral types,—though his general statement in regard to a perfected nervous system, and a great diminution of human fertility, suggests that such moral evolution would signify a very considerable amount of physical change. If it be legitimate to believe in a future humanity to which the pleasure of mutual beneficence will represent the whole joy of life, would it not also be legitimate to imagine other transformations, physical and moral, which the facts of insect-biology have proved to be within the range of evolutionary possibility?.....I

出来るであらう』。

## 六

固よりのこと 前掲の豫言は、昆虫社會の種々な階級が分化される組織的分化に 匹敵する組織的分化が表現するであらうやうな 生理的變化を人間の 本性がいつか蒙るであらうといふことを含んでは居ない。活動的な 大多數者が不活動な 少數者たる選抜された母の爲に勞苦する 半女性の勞働者 及び 女士軍から成るといふやうな人類の將來は想像の 出来ない事だ。スペンサ氏は その『將來の人口』の章に 於てさへ、—— 完全に 發達した神經系統について、また人間の出産の大減少についての 氏の 一般的叙述には、かゝる道德的進化は 頗る多大な 生理的變化を意味するものだといふことが暗示されては居るが—— 一層高等な 道德的典型の産出に 避くべからざる生理的變態に就いては 何等細目に涉つての叙述を試みて居られぬ。若しも、相互の利益を 圖るの愉快が 人生の喜の全部となるやうな 將來の人類の可能を信ずることが 合理ならば、昆虫生物學の事實が 證明して 進化的可能の範圍内にあるのだと言ふて居るやうな、生理的 及び 道德的な、他の變形を想像することもまた合理ではなからうか。……自分には分らぬ。自分はハアバアト、スペンサ氏を、これまで此世界に出現したうちの 最も偉大な 哲學者として最も崇



do not know. I most worshipfully reverence Herbert Spencer as the greatest philosopher that has yet appeared in this world ; and I should be very sorry to write down anything contrary to his teaching, in such wise that the reader could imagine it to have been inspired by the Synthetic Philosophy. For the ensuing reflections, I alone am responsible ; and if I err, let the sin be upon my own head.

I suppose that the moral transformations predicted by Mr. Spencer, could be effected only with the aid of physiological change, and at a terrible cost. Those ethical conditions manifested by insect-societies can have been reached only through effort desperately sustained for millions of years against the most atrocious necessities. Necessities equally merciless may have to be met and mastered eventually by the human race. Mr. Spencer has shown that the time of the greatest possible human suffering is yet to come, and that it will be concomitant with the period of the greatest possible pressure of population. Among other results of that long stress, I understand that there will be a vast increase of human intelligence and sympathy ; and that this increase of intelligence will be effected at the cost of human fertility. But this decline in reproductive power will not, we are told, be sufficient to assure

拜的に尊敬して居る。で、氏の教に反対した事を何か書きつけて、それは 綜合哲學が 鼓吹した意見だと讀者が想像されるやうなことになるのは、自分の 甚だ 遺憾とするところである。以下記るす考察には、自分のみが 責任を負ふことである。若し自分が 考違をして居るならば、その罪は自分だけの頭上に下らんことを希ふ。

スペンサ氏が 豫言された 道德的變態は 生理的變化の助によつて初めて、しかも 非常な 犠牲を拂つて初めて、成し遂げ得るものであると自分は想ふ。昆虫社會が 表明して居る、あの倫理的状態は、非常に 猛烈な 慾求に反抗して 幾百萬年の間 死にもの狂ひに 支持し來つた 努力によつて初めて達し得られた譯のものである。それと 同様に無殘な慾求に人類も 亦遭遇しそして竟に 之を支配しなければならぬかも知れない。精一パイ 最大な人間の苦みの時代がまだこれから來るのだといふこと、又それは 精一パイ 最大な 人口増加の壓迫に伴ふであらうといふことをスペンサ氏は 示された。その長期の 壓迫よりして生ずる數ある結果のうちに、人類の 智慧と 同情との異常な増加といふことがあること、又、此の智慧の増加は人間の 出産を 犠牲に供して 成遂げられるものであるといふ事を自分は信じて居る。然し 生殖力の此の衰退は、聞くところ

the very highest social conditions: it will only relieve that pressure of population which has been the main cause of human suffering. The state of perfect social equilibrium will be approached, but never quite reached, by mankind—

*Unless there be discovered some means of solving economic problems, just as social insects have solved them, by the suppression of sex-life.*

Supposing that such a discovery were made, and that the human race should decide to arrest the development of sex in the majority of its young,—so as to effect a transference of those forces, now demanded by sex-life to the development of higher activities,—might not the result be an eventual state of polymorphism, like that of ants? And, in such event, might not the Coming Race be indeed represented in its higher types,—through feminine rather than masculine evolution,—by a majority of beings of neither sex?

Considering how many persons, even now, through merely unselfish (not to speak of religious) motives, sentence themselves to celibacy, it should

---

註 1. polymorphism. different types of structure 7g v)、heterogeneousness 7g v) 。

るに據れば、最高無上の社會狀態たるを保證するに足るものでは無くて、たゞ人間の困苦の大原因たる人口の壓迫を救ふだけのものである。社會が完全に平均を得て居るといふ狀態は、

社會的昆虫が既に解決して居るやうに、性生活を禁止することによつて、經濟問題を解決する何等かの手段が発見されない限り、

人類はそれへ近寄ることは出来やうが、充分にそれへ到達することは決して出来ないことであらう。

かゝる発見が爲されると假定し、又——今性生活が要求して居る諸力をば一層高等な活動力の發展へ移すことをし果たすやうに——自己が産んだ子供の大多數に性の發達することを差止めることを人類が決心すると假定すると、その結果は蟻の狀態同様に結局は同質異形<sup>1</sup>の狀態になるのではなからうか。そして、さうなるといふと<sup>2</sup>、未來の人種は、男性の進化によるよりも寧ろ女性の進化に由つて男女どつちとも付かぬ者が大多數を占めてその一層高等な種類のもので表現せられることになるのではなからうか。

現今でさへ、全く非利己な（宗教的なものがあるのはいふに及ばぬが）動機からして、獨身生活を決心する人の多いことを考へるといふと、今よりもつと高等な進化を來し

---

2. In such event. In that case さいふに殆んど同じ。

not appear improbable that a more highly evolved humanity would cheerfully sacrifice a large proportion of its sex-life for the common weal, particularly in view of certain advantages to be gained. Not the least of such advantages—always supposing that mankind were able to control sex-life after the natural manner of the ants—would be a prodigious increase of longevity. The higher types of a humanity superior to sex might be able to realize the dream of life for a thousand years.

Already we find our lives too short for the work we have to do ; and with the constantly accelerating progress of discovery, and the never-ceasing expansion of knowledge, we shall certainly find more and more reason to regret, as time goes on, the brevity of existence. That Science will ever discover the Elixir of the Alchemists' hope is extremely unlikely. The Cosmic Powers will not allow us to cheat them. For every advantage which they yield us the full price must be paid : nothing for nothing is the everlasting law. Perhaps the price of long life will prove to be the price that the ants have paid for it. Perhaps, upon some elder planet, that price has already been paid, and the power to produce off-

---

1. in view of = with a view to.

2. Alchemist. 中世時代に於て劣等の金屬を金に變ぜん術を研究せし者。従つて不可思議な術を研究する者といふ意。

た人類が、共同の幸福の爲め、殊に その爲獲得さるゝ或る利益を思つて、その性生活の大部分を喜んで犠牲に供するであらう事は、ありさうに無いとは思へぬであらう。その或る 利益といふ中で——蟻のやうな 自然的方法で性生活を人類が支配し得るものと假定して——驚く許りに壽命が 延びるといふ事が その 最小なものではなからう。性といふことを超越した人類の一層高等な種類のものは、一千年の壽命といふ 夢想を 實現し得るかも知れぬのである。

我々が今爲さなければならない仕事をするのに、今の我々の壽命は 短か過ぎることを 既に 我々は知つて居る。それに、發見は 絶えず 加速度を以て進行するし、休む間無しに 智識は 増大して行くことであるから、時の進むに連れて、壽命の短かさを悔むべき理由は 確に 層一層強うなつて來ることであらう。科學が 鍊金術士<sup>2</sup>の希望たりし不老藥<sup>3</sup>をいつか 發見するといふことは到底も見込の無いことである。宇宙の諸力は 黙つて我々に騙されやうとはせぬのである。彼等諸力が我々に讓つて呉れる一々の便益に對して我々は充分な代價を拂はなければならぬ。無代(たゞ)では 何んにも、は 永久の大法である。蟻が長命の爲めに拂つた代價が 或は 長命を求むる代價ではなからうか。或は思ふ、地球よりも 年長の 或る惑星では、此代價が 既に拂はれて居て、子孫を生産する力は、我々

---

なり、魔術を行ふ者といふ意さもなれり。

3. Elixir. Alchemy に於て、之を用ふれば劣等の金屬變じて黄金となるを信ぜられし藥品。

spring restricted to a caste morphologically differentiated, in unimaginable ways, from the rest of the species.....

## VII

But while the facts of insect-biology suggest so much in regard to the future course of human evolution, do they not also suggest something of largest significance concerning the relation of ethics to cosmic law? Apparently, the highest evolution will not be permitted to creatures capable of what human moral experience has in all eras condemned. Apparently, the highest possible strength is the strength of unselfishness; and power supreme never will be accorded to cruelty or to lust. There may be no gods; but the forces that shape and dissolve all forms of being would seem to be much more exacting than gods. To prove a "dramatic tendency" in the ways of the stars is not possible; but the cosmic process seems nevertheless to affirm the worth of every human system of ethics fundamentally opposed to human egoism.

には想像の出来ない方法で、その種（しゆ）の他の者と形態學的に分化して居る一階級のものに限られて居るのではなからうか。……

## 七

然し昆虫生物學の事實が人類進化の未來の進路に關して斯くも多く暗示を與へると同時に、倫理と宇宙律との關係に就いて最も重大な或物をもまた暗示しはせぬか。一見確かに、人間の道德經驗があらゆる時代に於て非難して居る事柄を爲し得る動物には、最高の進化は許可しはされぬのであらう。一見明白に、あらゆる力の中で最高の力は無私無慾の力である。残忍に對し或は淫慾に對して無上の力が與へられるといふことは決して無い事であらう。神といふものは無いものかも知れぬ。然し生物のあらゆる形體を構成したり分解したりする諸力は神よりももつと酷烈無假借なものに思へる。星の振舞に『戲曲的傾向』のあることを證明する事は出來さうには無い。が然し、それにも拘らず、宇宙の過程は、人間の利己といふことに根本的に反對したあらゆる人間界の倫理制度の價值をば是認して居るやうに思へるのである。